



LaSalle

LE JOURNAL  
**accent**

FÉVRIER 2011

## DES ACTIVITÉS EXTÉRIEURES POUR TOUTE LA FAMILLE

### CET HIVER, AMUSEZ-VOUS DEHORS!

*Entre amis, en famille ou en solo, habillez-vous chaudement et profitez des joies de l'hiver! Pour satisfaire les amateurs de sports de glisse et de plein air, l'arrondissement offre aux LaSallois des installations de qualité et propose toute une panoplie d'activités pendant la saison hivernale.*

#### Complexes de sports de glisse aux parcs Lefebvre et Raymond

Dans une ambiance festive et familiale, venez vous dégourdir en arpentant les sentiers ou ronds de glace conçus pour le patinage libre. Vous pouvez aussi vous adonner à une partie de hockey amicale sur une grande surface de jeu (50 m X 21 m).

#### Patinoires et ronds de glace dans les parcs

Des patinoires avec bandes ainsi que des ronds de glace sont aménagés aux parcs Riverside et Hayward. Un projet spécial est en cours au parc Mohawk : une patinoire sans bande est entretenue par les citoyens du quartier. Cependant, aucun chalet n'est mis à la disposition des patineurs à cet endroit.

Les patinoires et les chalets sont ouverts du lundi au vendredi, de 16 h à 23 h, et les samedis et dimanches, de 9 h à 23 h. Avant de vous déplacer, téléphoner au 514 367-1000, poste 6813 pour savoir si les patinoires sont ouvertes.

#### Parc des Rapides

Venez admirer les magnifiques paysages hivernaux loin de l'agitation urbaine. Promenez-vous à travers les sentiers aménagés, vous y découvrirez une faune et une flore exceptionnelles, en plus de profiter de la splendide vue sur le fleuve et sur les rapides. Pour les plus téméraires, chaussez vos raquettes et frayez-vous un chemin pour découvrir les beautés de la nature. Jusqu'au 13 mars, vous pouvez louer des raquettes et de l'équipement pour vous adonner à la pêche blanche. Renseignements, Héritage Laurentien: 514 367-6540



## OUTDOOR ACTIVITIES FOR THE WHOLE FAMILY THIS WINTER, HAVE FUN OUTDOORS!

*Among friends, with the family or alone, dress up warmly and take advantage of the joys of winter! For tobogganers and all other outdoor enthusiasts, the Borough of LaSalle has quality facilities for its residents and a wide range of activities all winter long.*

#### Skating complexes at Lefebvre and Raymond parks

In a festive, family atmosphere, come stretch your legs by skating along the ice trails or going for a spin around the rinks designed for public skating. You can also take part in a pick-up hockey game on a large playing surface (50 m X 21 m).

#### Skating rinks at the parks

Skating rinks with or without boards have been set up at Riverside and Hayward parks. In addition, a special project is under way at Mohawk park—a rink without boards is being

maintained by residents in the neighbourhood. (However, no park chalet is being made available to skaters at this location.)

The rinks and chalets are open Monday – Friday, 4 p.m. – 11 p.m., as well as Saturday and Sunday, 9 a.m. – 11 p.m. Before leaving home, phone 514 367-1000, extension 6813, to check whether the skating rinks are open or not.

#### Des Rapides park

Come admire the magnificent winter landscapes far from the hustle-bustle of city living. Stroll along the groomed trails to come across outstanding wildlife and plant life and also enjoy the splendid view of the river and the rapids. For those of you who are more adventurous: Slip into some snowshoes and beat a path to discover the beauties of nature. Until March 13, you can rent snowshoes and ice fishing gear. For more information, phone Héritage Laurentien at 514 367-6540.



**Gérald Tremblay**  
Maire de Montréal  
Mayor of Montréal

**DISTRICT  
SAULT-SAINT-LOUIS**



**Richard Deschamps**  
Conseiller de ville  
City Councillor



**Ross Blackhurst**  
Conseiller d'arrondissement  
Borough Councillor



**Laura Palestini**  
Conseillère d'arrondissement  
Borough Councillor

**POUR NOUS JOINDRE  
TO REACH US  
514 367-6216**

**PROCHAINE SÉANCE DU CONSEIL  
LUNDI 7 FÉVRIER À 19 H 30**

**NEXT COUNCIL MEETING  
MONDAY, FEBRUARY 7, 7:30 P.M.**

**55, AVENUE DUPRAS**



**Manon Barbe**  
Mairesse  
Mayor

**DISTRICT  
CECIL-P.-NEWMAN**



**Alvaro Farinacci**  
Conseiller de ville  
City Councillor



**Vincenzo Cesari**  
Conseiller d'arrondissement  
Borough Councillor



**Josée Troilo**  
Conseillère d'arrondissement  
Borough Councillor

## Pour vous offrir des services de qualité

Pour notre arrondissement, 2009 et 2010 ont été des années de grands ajustements budgétaires. Après l'effort d'investissement consenti par les contribuables de LaSalle dans la qualité des infrastructures et du parc immobilier, nous nous étions engagés à alléger le fardeau fiscal de 4,7 millions de dollars en 2010, engagement que nous avons tenu.

Trois grandes considérations nous ont guidés dans l'élaboration du budget 2011 : maintenir la qualité des services de proximité, soutenir le développement résidentiel afin de générer de nouveaux revenus pour répartir le fardeau fiscal entre davantage de contribuables, et continuer la gestion serrée des dépenses. Malheureusement, nous sommes aux prises avec la croissance de dépenses sur lesquelles l'arrondissement n'a aucun contrôle.

Voici des exemples d'augmentation avec lesquels nous devons composer en 2011 : le coût des collectes de matières résiduelles, de l'électricité, du gaz, de l'essence et l'augmentation de 1 % de la TVQ. Au total, des hausses de 1 683 600 \$. Heureusement, des facteurs positifs nous ont permis d'atténuer en partie la hausse des dépenses incompressibles.

*Primo*, l'exercice de rationalisation des dépenses compressibles, engagé en 2009 et poursuivi en 2010, va continuer en 2011. *Secundo*, nos

démarches pour obtenir une meilleure part de ce qui revient à notre arrondissement ont porté leurs fruits. Nous avons obtenu 571 000 \$ récurrents des 12 M\$ que Montréal a ajouté au budget de fonctionnement des 19 arrondissements. *Tertio*, nous avons entrepris de mieux répartir le fardeau fiscal, qui reposait presque à 100 % sur l'impôt foncier, en tarifant les LaSallois qui utilisent des services particuliers pour que ce ne soit plus toujours aux propriétaires de payer.

Du côté des revenus, une augmentation de 429 000 \$ est prévue, dont le tiers provient de permis de construction du secteur résidentiel, entre autres du Quartier Angrignon. Chaque nouveau projet représente non seulement des recettes directes pour l'arrondissement grâce aux permis de construction, à la taxe locale et à la taxe sur investissements, mais des revenus directs et indirects pour les commerçants et entrepreneurs de LaSalle qui bénéficient de l'arrivée de nouveaux propriétaires sur le territoire. Pour maintenir la qualité des services que nous vous offrons, la taxe locale sur les services sera maintenue en 2011.

En conclusion, nous avons présenté un budget responsable, qui reflète la gestion rigoureuse de notre arrondissement. Voyez-en le détail en pages 4 et 5.

*Manon Barbe*

## MAYOR'S MESSAGE

### To Provide You With Quality Services...

For our borough, 2009 and 2010 were years of major budget adjustments. Following the investment effort made by LaSalle taxpayers in the quality of our infrastructures and building inventory, we were determined to lighten the tax burden by \$4.7 million in 2010, and we kept our promise.

Three major considerations guided us in drawing up the 2011 budget: maintaining the quality of proximity services, supporting residential development in order to generate new revenues so as to distribute the tax burden among more taxpayers and continuing our strict controls over spending. Unfortunately, we are grappling with growth in expenditures over which the Borough has no control.

Here are some examples of increases that we have to deal with in 2011: the cost of waste material collections, electricity, gas, fuel and the 1% rise in the QST—for a total of \$1,683,600. Fortunately, positive factors have enabled us to partially limit the rise in incompressible expenditures.

To begin with, the exercise to rationalize compressible expenses, which we undertook in 2009 and pursued in 2010, will carry on in 2011. Secondly, our endeavours to obtain a better share of what is coming to our borough proved successful. We have been granted a recurrent amount of \$571,000

out of the \$12 million that Montréal added to the 19 boroughs' operating budget. Thirdly, we embarked on actions to better distribute the tax burden, which was based almost entirely on property tax. And we have done so by charging user fees to LaSalle residents who make use of particular services, so that it is no longer owners who shell out.

On the revenue side, we anticipate \$429,000 more in our coffers, one-third of which comes from building permits for the residential sector, including Quartier Angrignon. Each new housing development represents not only direct revenues for the Borough, thanks to building permits, local tax and investment tax, but also direct and indirect revenues for shop owners and entrepreneurs in LaSalle, who benefit from the arrival of new owners on our territory. In order to maintain the quality of services that we offer you, the local tax on services will be maintained in 2011.

In closing, we wish to mention that we have tabled a responsible budget, which reflects the rigorous management of our borough. Take a look at it in detail on pages 4 and 5.

*Manon Barbe*

## STATIONNEMENTS DE L'AQUADÔME ET DE L'ARÉNA JACQUES-LEMAIRE

Dès le mois de mars, une nouvelle réglementation sera en vigueur dans les aires de stationnement de l'Aquadôme et de l'aréna Jacques-Lemaire. Dans le but de permettre aux utilisateurs de ces installations sportives de se garer plus facilement et de coordonner plus efficacement les aires de stationnement, nous avons mis au point deux modes de fonctionnement distincts. Nous vous invitons à prendre connaissance des nouvelles procédures qui seront sous peu en vigueur.



Aquadôme

**À l'Aquadôme**, au moment d'entrer dans le stationnement, vous devrez prendre un permis de courtoisie à la borne d'entrée et le conserver précieusement.

- Si vous demeurez dans le stationnement moins de trente minutes, vous n'aurez qu'à insérer votre permis dans la borne de sortie pour quitter le stationnement.
- Si vous êtes utilisateur de l'Aquadôme et que vous restez plus de trente minutes, vous devrez, pour quitter le stationnement, valider votre permis à l'intérieur de l'Aquadôme et ensuite l'insérer dans la borne à la sortie du stationnement.
- Si vous n'êtes pas utilisateur de l'Aquadôme et que vous dépassez la période permise de trente minutes, vous serez alors incapable de quitter le stationnement. Un constat d'infraction pourra vous être émis.

**À l'aréna Jacques-Lemaire**, vous devrez prendre un permis de courtoisie à l'entrée du stationnement. Déposez ensuite ce permis dans votre pare-brise. Le permis est valide pour la période indiquée sur le billet. Après ce délai, un constat d'infraction pourra être émis.

Ces modifications permettront aux usagers de ces installations sportives d'avoir un meilleur accès aux stationnements, puisqu'ils leur seront réservés. Nous vous remercions de votre collaboration.

## PARKING AT THE AQUADÔME AND ARÉNA JACQUES-LEMAIRE

Starting in March, new regulations will be implemented at the parking facilities of the Aquadôme and Aréna Jacques-Lemaire. In order for users of these sports facilities to be able to park more easily, and also, in order to more efficiently coordinate these parking lots, we have developed two separate operating procedures there. We are therefore encouraging you to read about these new procedures, which will soon be in force.



Aréna Jacques-Lemaire

**At the Aquadôme**, when entering the parking lot, you will have to get a courtesy permit at the permit dispenser (the «entry terminal»), and then hold onto it well!

- If you're parked in that lot for less than 30 minutes, you'll then just have to insert your permit into the «exit terminal» (next to the parking barrier gate), as you leave the lot.
- If you have used the Aquadôme's facilities and you have stayed there more than 30 minutes, then in order to exit the parking lot, you will first need to have your permit validated inside the Aquadôme, and after that, you will need to insert it into the exit terminal as you drive out of the lot.
- However, if you haven't used the Aquadôme's facilities and you go over the 30-minute time limit, you won't be able to leave the parking lot, and you may be issued a statement of offence.

**At Aréna Jacques-Lemaire**, you will have to get a courtesy permit at the entrance to the parking lot. Then place this permit on the driver's side of your windshield. The permit is valid for the period marked on the ticket. After that time, a statement of offence may be issued against you.

These changes will make it possible for those using these sports facilities to have better access to the parking areas, as they will be reserved. We thank you for your cooperation.

## AUGMENTATION INFÉRIEURE À LA MOYENNE ET 5,132 M\$ INVESTIS DANS NOS ÉQUIPEMENTS MUNICIPAUX

Les propriétaires résidentiels LaSallois verront leurs charges fiscales globales augmenter de 4,1 % en 2011, légèrement sous la moyenne montréalaise qui s'établit à 4,3 %. Le taux de la taxe foncière à LaSalle sera de 0,9804 \$ par tranche de 100 \$ d'imposition pour tous les immeubles résidentiels de moins de 6 logements, incluant la taxe d'arrondissement maintenue au taux de 0,0692 \$. En 2011, l'augmentation des charges fiscales du secteur résidentiel est supérieure à celle de LaSalle dans dix arrondissements, allant de 4,5 à 7,3 %, et le taux de taxes moyen cumulé est supérieur à celui de LaSalle dans sept arrondissements.

### Nouveau rôle foncier

L'agglomération de Montréal a déposé le rôle d'évaluation qui s'appliquera de 2011 à 2013. À LaSalle, l'augmentation moyenne des valeurs est la même que dans le reste de la Ville, soit 23,7 % pour LaSalle et 23,5 % pour Montréal. Il y a cependant des variantes. Par exemple, la valeur moyenne des duplex à LaSalle est de 4,2 % inférieure à la moyenne montréalaise, alors que celle des unifamiliales est de 4,9 % supérieure. Ces variantes entraînent automatiquement un déplacement des charges fiscales entre les contribuables.

### Programme triennal d'immobilisations (PTI) 2011 de 5,132 M\$

Le PTI réserve un des principaux investissements, soit 1,382 M\$, à la réfection des rues et trottoirs. À cette somme investie par les LaSallois dans leurs rues s'ajoutent les importants travaux faits chaque année par la Ville centre sur le réseau artériel de LaSalle. Une somme importante sera également investie dans le remplacement du parc de véhicules, auquel LaSalle consacra 1,5 M\$. Une somme de 500 000 \$ est prévue pour la réfection des bâtiments en général et une autre portion de 500 000 \$ sera consacrée spécifiquement à la réfection des chalets de parc. La somme de 900 000 \$ sera investie dans des réaménagements de parcs plus anciens et la réfection des piscines extérieures et patinoires, ce qui permettra à LaSalle de profiter d'un investissement de 556 000 \$ de la Ville centre à ce chapitre. De plus, 200 000 \$ seront injectés dans l'installation de mobilier d'éclairage. Enfin, 150 000 \$ iront au maintien des systèmes informatiques.

### Maintien du taux de base pour l'eau et du coût pour les matières résiduelles

Pour 2011, la tarification de l'eau, facturée à tous les propriétaires et locataires LaSallois, restera à 40 \$ par logement, après quatre baisses consécutives. Quant à la tarification des matières résiduelles (ordures ménagères, recyclage et résidus verts), également facturée à chaque foyer, elle demeure inchangée à 100 \$.

### Immeubles non résidentiels

Le taux de la taxe foncière pour les immeubles non résidentiels s'établit à 3,8911 \$ par 100 \$ d'imposition, une hausse de 4,5 % des charges fiscales générales. Les propriétaires d'immeubles non résidentiels de LaSalle bénéficieront d'un des taux de taxes moyen cumulé les plus bas de toute la Ville. En effet, en 2011, ce taux sera supérieur à celui de LaSalle dans 17 arrondissements.



## Analyse des dépenses par activités en \$ Analysis of Expenses by Activity in \$

	2010	2011	
<b>ADMINISTRATION GÉNÉRALE</b>			<b>GENERAL ADMINISTRATION</b>
CONSEIL MUNICIPAL	401 900	405 900	CITY COUNCIL
GESTION FINANCIÈRE ET ADMINISTRATIVE	3 011 000	2 991 300	FINANCIAL AND ADMINISTRATIVE MANAGEMENT
GREFFE	227 900	252 500	RECORD OFFICE
GESTION DU PERSONNEL	1 166 200	1 226 200	EMPLOYEE MANAGEMENT
AUTRES	1 976 300	1 769 900	OTHER
<b>SÉCURITÉ PUBLIQUE</b>			<b>PUBLIC SAFETY AND SECURITY</b>
SÉCURITÉ CIVILE ET AUTRES	399 200	406 900	EMERGENCY PREPAREDNESS AND OTHER
<b>TRANSPORT</b>			<b>TRANSPORTATION</b>
VOIRIE MUNICIPALE	2 576 400	2 787 300	MUNICIPAL ROADS
ENLÈVEMENT DE LA NEIGE	7 917 000	8 183 900	SNOW CLEARANCE
ÉCLAIRAGE DES RUES	606 600	632 800	STREET LIGHTING
CIRCULATION ET STATIONNEMENT	1 531 700	1 620 500	TRAFFIC AND PARKING
AUTRES	109 900	112 400	OTHER
<b>HYGIÈNE DU MILIEU</b>			<b>ENVIRONMENTAL HYGIENE</b>
RÉSEAU DE DISTRIBUTION DE L'EAU POTABLE	1 620 200	1 725 100	DRINKING WATER DISTRIBUTION SYSTEM
RÉSEAUX D'ÉGOUT	1 192 000	1 298 700	SEWAGE SYSTEMS
DÉCHETS DOMESTIQUES	2 233 800	2 642 500	HOUSEHOLD WASTE
MATIÈRES RECYCLABLES ET MATÉRIAUX SECS	1 261 300	1 009 900	RECYCLABLE AND OTHER DRY MATERIALS
PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT	278 200	278 100	ENVIRONMENT PROTECTION
<b>SANTÉ ET BIEN-ÊTRE</b>			<b>HEALTH AND WELFARE</b>
SÉCURITÉ DU REVENU ET AUTRES	63 000	65 000	SECURITY-INCOME AND OTHER
<b>URBANISME ET DÉVELOPPEMENT</b>			<b>PLANNING AND DEVELOPMENT</b>
AMÉNAGEMENT, URBANISME ET ZONAGE	877 800	925 400	PLANNING, DEVELOPMENT AND ZONING
PROMOTION ET DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE	327 100	329 500	PROMOTION AND ECONOMIC DEVELOPMENT
RÉNOVATION URBAINE	58 300	60 700	URBAN RENEWAL
<b>LOISIRS ET CULTURE</b>			<b>RECREATION AND CULTURE</b>
CENTRES COMMUNAUTAIRES (ACTIVITÉS RÉCRÉATIVES)	1 499 100	1 615 300	COMMUNITY CENTRES (RECREATIONAL ACTIVITIES)
PATINOIRES INTÉRIEURES ET EXTÉRIEURES	1 850 800	2 008 900	INDOOR AND OUTDOOR SKATING RINKS
PISCINES, PLAGES ET PORTS DE PLAISANCE	2 042 800	2 080 100	POOLS, BEACHES AND MARINAS
PARCS ET TERRAINS DE JEU	4 890 800	5 179 300	PARKS AND PLAYGROUNDS
EXPOSITIONS ET AUTRES	230 700	232 000	EXHIBITIONS AND OTHER
CENTRES COMMUNAUTAIRES (ACTIVITÉS CULTURELLES)	542 500	606 700	COMMUNITY CENTRES (CULTURAL ACTIVITIES)
BIBLIOTHÈQUE	2 678 600	2 754 200	LIBRARY
MUSÉES, CENTRES D'EXPOSITION ET AUTRES ACTIVITÉS CULTURELLES	417 800	471 500	MUSEUMS, EXHIBITION CENTRES AND OTHER CULTURAL ACTIVITIES
<b>TOTAL</b>	<b>41 988 900 \$</b>	<b>43 672 500 \$</b>	<b>TOTAL</b>

## INCREASE BELOW AVERAGE AND \$5.132 MILLION INVESTED IN OUR MUNICIPAL FACILITIES

Owners in LaSalle's residential sector will see their overall tax burden rise 4.1% in 2011, slightly below the Montréal average of 4.3%. The property tax rate in LaSalle will be \$0.9804 per \$100 of assessment for all residential buildings with less than 6 housing units, including the Borough tax maintained at the rate of \$0.0692. In 2011, the tax increase in the residential sector is higher than LaSalle's in ten boroughs, ranging from 4.5 to 7.3%, and the cumulative average tax rate is higher than LaSalle's in seven boroughs.

### New property assessment roll

The Montréal Agglomération tabled the property assessment roll that will apply to 2011 through to 2013. In LaSalle, the average increase in values is the same as in the rest of the City—23.7% for LaSalle and 23.5% for Montréal. This varies in some cases, however. For example, the average value of a duplex in LaSalle is 4.2% less than the Montréal average, whereas for single-family homes, it is 4.9% higher. These variations automatically result in a taxation shift among taxpayers.

### \$5.132 million capital expenditure program (CEP) for 2011

The CEP is earmarking one of the major investments—an amount of \$1.382 million—for repairing streets and sidewalks. Added to this amount invested by LaSalle residents in their streets are the major public works annually carried out on LaSalle's road system by Ville de Montréal. A substantial amount of money will also be invested in replacing the fleet of vehicles, to which LaSalle will devote \$1.5 million. An amount of \$500,000 has been allotted to repairing buildings in general and another \$500,000 will be specifically allocated to repairing park chalets. In addition, an amount of \$900,000 will be invested in redeveloping older parks and repairing outdoor pools and skating rinks, which will make it possible for LaSalle to benefit from an investment of \$556,000 from Ville de Montréal in this regard. Moreover, \$200,000 will be injected into the installation of lighting fixtures. And \$150,000 will go toward maintaining computer systems.

### No change in basic rate for water and the cost of waste materials collections

For 2011, the rate for water, billed to all owners and tenants in LaSalle, will remain at \$40 per household, after four consecutive decreases. And the rate for waste materials collections (household waste, recycling and green waste), also billed to each household, will remain unchanged at \$100.

### Non-residential buildings

The property tax rate for non-residential buildings stands at \$3.8911 per \$100 of assessment, an increase of 4.5% in overall tax burden. Owners of non-residential buildings in LaSalle benefit from one of the lowest cumulative average tax rates in the entire City. In fact, in 17 boroughs, this rate will be higher than LaSalle's for 2011.

## AIDEZ-NOUS À BIEN DÉNEIGER

**SVP RESPECTEZ LES RÈGLES DE STATIONNEMENT, MÊME LE SAMEDI**



## HELP US CLEAR THE SNOW EFFICIENTLY

**PLEASE OBEY THE PARKING RULES, EVEN ON SATURDAY**

*Le problème le plus épineux rencontré par nos équipes de déneigement est celui des voitures garées en infraction les jours de chargement de la neige. L'augmentation radicale du parc automobile entraîne des problèmes majeurs en hiver. Toute voiture garée en infraction coûte cher, non seulement les 92 \$ du constat d'infraction au propriétaire du véhicule, mais des centaines, voire des milliers de dollars à l'arrondissement, donc à vous, en temps perdu par les équipes qui attendent le remorquage des véhicules fautifs.*

### **Vous n'avez que deux options**

Pendant la saison hivernale, vous avez le choix entre deux options : respecter le stationnement alternatif et vous garer du côté de la rue où le stationnement est permis ou téléphoner au numéro apparaissant sur le panneau de signalisation dans votre rue pour savoir si vous pouvez vous stationner du côté interdit. Ne vous garez pas du côté interdit sans avoir vérifié.

### **Votre collaboration est essentielle**

La collaboration de tous est la clé du succès d'une opération de chargement de la neige bien menée. Votre part du travail consiste à :

- respecter les règles du stationnement,
- déneiger votre entrée avant le passage de la souffleuse,
- vous garer à 30 cm du trottoir,
- placer vos poubelles et vos bacs dans votre entrée et non sur le trottoir ou sur le banc de neige,
- voir à ce que votre déneigeur respecte la réglementation en vigueur.

***Pour un déneigement réussi, collaborons!***

*The thorniest problem encountered by our snow clearance crews is the one involving cars illegally parked on snow loading days. The radical increase in the number of vehicles on the road is giving rise to major problems in winter. An illegally parked car triggers high costs, not only the \$92 for the statement of offence to the owner of the vehicle, but also hundreds—and indeed thousands—of dollars for the Borough, and therefore for you, in time lost by the crews that have to wait for the vehicles in the wrong, to be towed away.*

### **You have only two options**

During the winter, you have two options: Obey the alternate parking regulations and park on the side of the street where parking is allowed or phone the number marked on the sign on your street, to find out whether you can park on the no-parking side. Don't park on the no-parking side of the street without first checking whether you have the right to do so.

### **Your cooperation is essential**

Everyone's cooperation is the key to the success of an efficient snow loading operation. Your part of the work consists of:

- obeying the parking regulations
- clearing the snow from your entrance before the snow blower passes by
- parking 30 cm from the sidewalk
- placing your garbage cans and recycling containers (bins) in your entrance and not on the sidewalk or snowbank
- ensuring that your snow clearance contractor complies with the regulations in force

***For successful snow clearance, let's all cooperate!***

## L'ARÉNA JACQUES-LEMAIRE CONFORME AUX NOUVELLES NORMES ENVIRONNEMENTALES

*C'est à la mi-novembre que l'aréna Jacques-Lemaire a rouvert ses portes après six mois de travaux visant à remplacer le système de réfrigération au fréon par un dispositif à l'ammoniac. Maintenant conforme aux normes environnementales qui seront en vigueur en 2020, les sportifs, petits et grands, sont invités à profiter pleinement de ces installations plus écologiques.*

L'arrondissement est très heureux d'avoir été parmi le premier groupe d'aréna à bénéficier de cette importante mise à niveau. Entièrement assumés par Montréal, les coûts de la mise à niveau de l'aréna se sont élevés à 3,96 millions \$ dont 180 000 \$ ont été déboursés par le Fonds Énergie. Les travaux étaient nécessaires puisque le fréon (HCFC-22) est un gaz à effet de serre qui sera interdit d'utilisation à compter de 2020. D'importants travaux ont été nécessaires pour remplacer le système de réfrigération : construction d'une chambre de congélation séparée, remplacement de l'ensemble de la tuyauterie, modification des systèmes de



chauffage, de ventilation et de récupération de chaleur. De plus, des améliorations ont aussi été apportées aux vestiaires, plus particulièrement la réfection des salles de douches.

La réalisation de ce projet de mise aux normes a permis à l'arrondissement d'assurer la préservation de l'aréna, d'améliorer sa fonctionnalité et d'effectuer des économies d'énergie.

## ARÉNA JACQUES-LEMAIRE NOW MEETS NEW ENVIRONMENTAL STANDARDS

The Borough is very pleased to have been among the first group of arenas to benefit from this important upgrading operation. Fully covered by Montréal, the costs for upgrading the arena totalled \$3.96 million, \$180,000 of which was paid by the Energy Fund. The work was a necessity, because Freon (HCFC-22) is a greenhouse gas whose use will be prohibited starting in 2020. Major work was required to replace the refrigeration system: a separate freezing chamber had to be built, all the piping had to be replaced and the heating, ventilation and heat recovery systems had to be modified. Improvements were also made to the locker rooms, and repairs to the shower rooms, in particular.

This project to upgrade the arena to meet standards has made it possible for the Borough to preserve the arena, improve its functionality and ensure energy savings.

*It was in mid-November that Aréna Jacques-Lemaire reopened after six months of work to replace the Freon refrigeration system with an ammonia-based one. Now that it's in keeping with the environmental standards that will come into force in 2020, sports lovers—youngsters and grown-ups alike—are invited to make the most of these more environmentally-friendly facilities.*

## Les punaises de lit : s'attaquer au problème

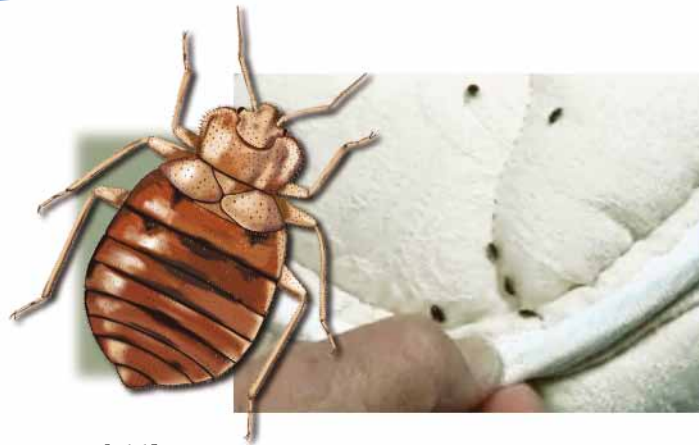
Depuis quelques années, les punaises de lit prolifèrent dans les grandes villes et Montréal n'y échappe pas. Afin de contrer la propagation de ces insectes nuisibles, l'arrondissement souhaite vous informer sur le sujet.

### Comment les détecter?

Les punaises de lit sont brunâtres et leurs corps, dépourvus d'ailes, ont une forme ovale aplatie. On les retrouve généralement dans les coutures des matelas et des fauteuils. Ces insectes se nourrissent du sang des humains et leurs piqûres provoquent des démangeaisons.

### Prévention

Pour réduire le risque d'infestation, passez régulièrement l'aspirateur dans toutes les pièces, mais également sur les matelas. Si possible, évitez d'installer des tapis, moquettes ou papier peint, car les punaises peuvent facilement s'y dissimuler. Les matelas et les meubles rembourrés d'occasion sont aussi à éviter. Les autres meubles non rembourrés d'occasion et les vêtements usagés doivent être inspectés et nettoyés méticuleusement avant d'être introduits dans votre résidence.



### Personne n'est à blâmer

Les punaises ne font pas de discrimination, elles peuvent trouver logis n'importe où. Vous n'avez donc pas à avoir honte si ces insectes se retrouvent chez vous. Si vous êtes propriétaire et que vous devez faire face à une infestation de punaises, communiquez immédiatement avec un exterminateur expert en gestion parasitaire détenant un permis gouvernemental. Si vous êtes locataire, avertissez votre propriétaire et il prendra les mesures nécessaires. Si votre propriétaire ne réagit pas à votre avis, communiquez avec l'arrondissement au 514 367-1000.

Pour vous renseigner sur les mesures à prendre pour prévenir et détecter la présence des punaises de lit et pour les exterminer de façon efficace, procurez-vous le guide *Les punaises de lit : mieux les connaître pour mieux les combattre* ou le dépliant *Épinglons la punaise* disponible au bureau Accès-LaSalle ou sur le site Internet [habitermontreal.qc.ca](http://habitermontreal.qc.ca).

*For the past few years, bedbugs have been increasing in number in major cities, and Montréal is no exception. In order to thwart the spread of these insect pests, the Borough wants to inform you about this problem.*

### How to detect them

Bedbugs are brownish in colour and their wingless body has a flat, oval shape. They are generally found in the seams of mattresses and armchairs. These insects feed on human blood and their stings cause itching.

### Prevention

To reduce the risk of an infestation, regularly vacuum all rooms, and mattresses as well. If possible, avoid installing rugs, carpeting or wallpaper, as bedbugs can easily hide there. Second-hand mattresses and upholstered furniture should also

## Bedbugs: Tackling the Problem

be avoided. Other second-hand non-upholstered furniture and pre-used clothing must be inspected and cleaned thoroughly before being brought into your home.

### No one is to blame

Bedbugs don't discriminate; they can make their home anywhere. So you have no reason to be ashamed if these insects wind up at your place. If you are a homeowner or landlord and you have to deal with an infestation of bedbugs, immediately contact an exterminator that specializes in pest control and has a government licence. If you're a tenant, notify your landlord and he will take the necessary measures; however, if your landlord fails to do so, phone the Borough at 514 367-1000.

To find out about what steps to take in order to prevent and detect the presence of bedbugs and to exterminate them efficiently and effectively, get a copy of the guide entitled *BEDBUGS - Identifying and controlling bedbugs* or the pamphlet *Don't let the bedbugs bite*, available at the Accès-LaSalle office or on the [habitermontreal.qc.ca](http://habitermontreal.qc.ca) website.

## MARCHE AU RALENTI INUTILE DES VÉHICULES

### Cinq actions pour réduire la marche au ralenti

- 1 Au démarrage, minimisez votre temps de marche au ralenti. Évitez d'accélérer rapidement sur les premiers kilomètres pour permettre à toutes les pièces mobiles du véhicule de se réchauffer.
- 2 Arrêter le moteur lorsque vous stationnez votre véhicule pour une période de plus de 10 secondes.
- 3 Évitez d'utiliser un démarreur à distance.
- 4 Par temps froid, branchez votre véhicule pour réchauffer le moteur avant de le faire démarrer.
- 5 Informez votre entourage des avantages à éteindre le moteur de leurs véhicules.

Couper le contact, c'est un geste simple et concret qui contribue à diminuer annuellement les émissions d'environ 196 000 tonnes de CO<sup>2</sup> dans l'atmosphère. Limiter la marche au ralenti vous permettra de diminuer votre consommation d'essence, de limiter l'usure de votre véhicule, de protéger la santé publique et de réduire les émissions de gaz à effet de serre (GES).

**Alors, si vous ne roulez pas, coupez le contact!**

Turning off the ignition of your motor vehicle when idling is a simple, concrete way of helping to annually cut down on greenhouse gas emissions of approximately 196,000 metric tons of CO<sup>2</sup> in the atmosphere. By limiting idling, you will be able to cut down on your consumption of gas, reduce wear-and-tear on your vehicle, protect public health and diminish greenhouse gases (GHGs).

**So, if your vehicle isn't in motion, turn the key to be idle-free!**

## MOTOR VEHICLE IDLING

### Here are five ways of decreasing idling

- 1 When you turn on the engine of your vehicle, keep your idling time to a minimum. Avoid quickly accelerating over your first few kilometres, so that all the moving parts of the vehicle can have time to warm up.
- 2 Turn off the engine whenever you park your vehicle for more than 10 seconds.
- 3 Avoid using a remote starter.
- 4 In cold weather, plug in your vehicle to heat the engine before starting it.
- 5 Inform those around you of the advantages of turning off the engine of their idling vehicle.



## VACANCES D'HIVER 2011



## 2011 WINTER VACATION

**JOURNÉE PLEIN AIR FAMILIALE****Dimanche 27 février****Parc Raymond** (555, boul. Bishop-Power)

13 h à 16 h – Activités familiales avec les Alouettes de Montréal, Jazzercise, animation musicale, promenade en calèche et en traîneaux à chiens.

10 h à 16 h – Une glissoire, une patinoire et un anneau de glace sont aussi à votre disposition pour vous amuser.

**Parc des Rapides** (angle boul. LaSalle et Bishop Power)

10 h à 16 h – Initiation à la pêche sur glace.

13 h à 16 h – Initiation à la raquette et sentier d'interprétation écologique avec Héritage Laurentien.

**FAMILY OUTDOORS DAY****Sunday, February 27****Raymond park** (555, boul. Bishop Power)

1 p.m. – 4 p.m. – Family activities with the Montréal Alouettes, Jazzercise, musical entertainment, calèche and dog-sledding rides.

10 a.m. – 4 p.m. – Enjoy the toboggan hill, hockey rink and skating rink...

**Des Rapides park** (corner boul. LaSalle and Bishop Power)

10 a.m. – 4 p.m. – Introduction to ice fishing.

1 p.m. – 4 p.m. – Introduction to snowshoeing and ecological interpretation trail with Héritage Laurentien.

**CAMPS DE JOUR****Club garçons et filles (5-17 ans)**

8600, rue Hardy (parc Lefebvre)

8 h 30 à 16 h – 20 \$/jour

Rens. : 514 364-4661

**Plein air et activités avec Héritage Laurentien (6-12 ans)**

9 h 15 à 15 h 30

165 \$/semaine

Rens. : 514 367-6540

**Initiation à la gymnastique avec Jeune Aire (6-14 ans)**

Centre sportif Dollard-St-Laurent

8 h à 17 h – 110 \$/semaine

Rens. : 514 367-6539

**Loisirs NDSC**

Classe-neige du 25 au 27 février

Activités : tyrolienne, glissades, ballon-

balai, feux de camp (pour toute la famille)

Rens. : 514 365-7262

**Tous offrent un service de garde. Téléphoner pour les détails.****PATINAGE ET HOCKEY LIBRE**Centre sportif Dollard-Saint-Laurent (707, 75<sup>e</sup> Avenue)**Patinage pour tous**

Lundi, mercredi, vendredi :

13 h 30 à 15 h 30

**Hockey libre pour les 10 à 17 ans**

Lundi au vendredi : 9 h à 10 h 15

Jeudi : 15 h 30 à 16 h 45

Avec la carte Accès-services LaSalle

Enfants : 75 ¢ – Adultes : 1,25 \$

Sans la carte Accès-services LaSalle

Enfants : 1 \$ – Adultes : 2 \$

**Hockey libre pour les 18 ans et plus**

Lundi, mardi, jeudi, vendredi : 12 h à 13 h 30

Avec la carte Accès-service LaSalle : 4 \$

Sans la carte Accès-services LaSalle : 5 \$

Rens. : 514 367-6360

**BAIGNADE À L'AQUADÔME**

1411, rue Lapierre

Lundi au vendredi

Bassin récréatif : 9 h à 20 h 55

Avec glissoire : 10 h à 19 h 55

Bassin 25 mètres peu profond :

10 h à 16 h 55 et 19 h à 20 h 55

Bassin 25 mètres profond :

11 h à 16 h 55

Coût : de 1,50 \$ à 3,50 \$ selon l'âge et

la carte Accès-services LaSalle

Rens. : 514 367-6460

**SPECTACLE POUR ENFANTS**

Centre Henri-Lemieux

7644, rue Édouard

**Le lapin qui voulait être roi (3-7 ans)**

Le dimanche 27 février - 13 h et 15 h

Théâtre de marionnettes (45 min)

Coût : 4 \$/enfants et 6 \$/adultes

**BIBLIOTHÈQUE L'OCTOGONE**

1080, avenue Dollard

Ateliers et spectacles scientifiques, conte-spectacle et film, procurez-vous vos laissez-passer obligatoires au comptoir de L'Octogone. C'est aussi l'occasion de découvrir des bandes dessinées, magazines, romans, DVD, CD et de profiter du laboratoire informatique (réservez tôt).

**POUR LES 12-17 ANS****Maison des jeunes de LaSalle**

Chalet du parc Hayward

(angle Centrale et Orchard)

Lundi au vendredi : 15 h à 20 h 30

Rens. : 514 788-3938

**Club garçons et filles de LaSalle**

8600, rue Hardy

Lundi au vendredi : 9 h à 21 h

Rens. : 514 364-4661

**DAY CAMPS****Boys and Girls Club (5-17-year-olds)**

8600, rue Hardy (parc Lefebvre)

8:30 a.m. – 4 p.m. – \$20/day

Info: 514 364-4661

**Outdoors Extreme with Héritage Laurentien (6-12-year-olds)**

9:15 a.m. – 3:30 p.m.

\$165/week

Info: 514 367-6540

**Introduction to gymnastics with Jeune Aire (6-14-year-olds)**

Centre sportif Dollard-St-Laurent

8 a.m. – 5 p.m. – \$110/week

Info: 514 367-6539

**Loisirs NDSC**

Fun-filled snow activities: February 25-27

Tyrolean traverse, tobogganing, broom-

ball, campfires (for the whole family)

Info: 514-365-7262

**All offer extended supervision. Please phone for details****PUBLIC SKATING AND HOCKEY**Centre sportif Dollard-St-Laurent (707, 75<sup>e</sup> Avenue)**Skating for everyone**

Monday, Wednesday, Friday:

1:30 p.m. – 3:30 p.m.

**Hockey for 10-17-year-olds**

Monday to Friday: 9 a.m. – 10:15 a.m.

Thursday: 3:30 p.m. – 4:45 p.m.

With Accès-services LaSalle card

Children: 75¢ – Adults: \$1.25

Without Accès-services LaSalle card

Children: \$1 – Adults: \$2

**Hockey for 18-year-olds and over**

Monday, Tuesday, Thursday, Friday:

noon – 1:30 p.m.

With Accès-services LaSalle card: \$4

Without Accès-services LaSalle card: \$5

Info: 514 367-6360

**PUBLIC SWIMMING AT THE AQUADÔME**

1411, rue Lapierre

Monday - Friday

Leisure pool: 9 a.m. – 8:55 p.m.

With slide: 10 a.m. – 7:55 p.m.

25-metre pool - shallow water:

10 a.m. – 4:55 p.m. and 7 p.m. – 8:55 p.m.

25-metre pool - deep water:

11 a.m. – 4:55 p.m.

Admission: \$1.50 - \$3.50, depending on

age and Accès-services LaSalle card

Info: 514 367-6460

**L'OCTOGONE LIBRARY**

1080, avenue Dollard

Scientific shows and workshops, a story-show and movie... Get your compulsory passes at L'Octogone circulation desk. It's also a chance to discover comic books, magazines, novels, DVDs and CDs and take advantage of the computer laboratory. (Reserve without delay!)

**FOR 12-17-YEAR-OLDS****Maison des jeunes de LaSalle**

Hayward park shelter

(corner Centrale and Orchard)

Monday - Friday

3 p.m. – 8:30 p.m.

Info: 514 788-3938

**Boys and Girls Club of LaSalle**

8600, rue Hardy

Monday - Friday

9 a.m. – 9 p.m.

Info: 514 364-4661

**SEMAINE DE LA MUSIQUE**

Laissez-passer obligatoires, disponibles au centre Henri-Lemieux.

**La tête dans les nuages (3-6 ans)**

Mercredi 2 mars - 10 h (durée : 45 min)

Une découverte ludique de la harpe.

**Ateliers**

Jeudi 3 mars

10 h – Atelier Brico-Voix (3-6 ans) : fabrication d'un porte-voix ludique et coloré pour jouer avec sa voix

13 h – Atelier Brico-Vents (7-12 ans) : fabrication d'une trompette à multiples embouchures

14 h – Ma musique en BD (7-12 ans) : création en groupe d'une BD sonore

En collaboration avec Les Jeunesses Musicales du Canada et le réseau Accès-Culture.